

GLANZ UND GRAVUR

LIEDER-EDDA

Atlamál in grænlenzku

Das grönländische Atlilied

Altnordisch · Deutsch – Karl Simrock (1851)

Gemeinfreie Quellen · Codex Regius

GLANZ & GRAVUR
glanzundgravur.de

Dieselbe Geschichte wie im Atlilied, breiter und bürgerlicher erzählt, mit Warnträumen und Familienszenen. Die Handschrift nennt es „grönländisch“. Überliefert im Codex Regius der Lieder-Edda (GKS 2365 4to, um 1270). Diese Leseausgabe stellt den altnordischen Text und die deutsche Übertragung Strophe für Strophe nebeneinander; die englische Fassung steht in der englischen Ausgabe dieser Seite. Altnordischer Text nach der Ausgabe von Guðni Jónsson (Eddukvæði), digitalisiert von heimskringla.no. Deutsch nach Karl Simrock, Die Edda (1851; 6. Aufl. 1876, Wikisource). Englisch nach Henry Adams Bellows, The Poetic Edda (1923). Alle Vorlagen sind gemeinfrei. Zählung: Simrock und Bellows lassen die AN-Lücken 23 und 27 aus und fassen mehrfach Strophen zusammen bzw. teilen sie neu (u. a. AN 50–51, 54–55, 92–93), so dass Simrock am Ende zwei (AN 105 = SIM 103) und Bellows sechs Nummern hinter dem AN-Text liegt (AN 105 = BEL 99).

	Altnordisch	Deutsch – Karl Simrock (1851)
1	*Frétt hefir öld óvu,* *þá er endr of gerðu* *seggir samkundu,* *sú var nýt fæstum,* *æxtu einmæli,* *yggr var þeim síðan* *ok it sama sonum Gjúka,* *er váru sannráðnir.*	Die Welt weiß die Unthat, wie weiland Männer Huben Rath zu halten, und den heimlichen Vorsatz Mit Schwüren bestärkten. Sie selber büßten es Und die Erben Giukis, die arg betrognen.
2	*Sköp æxtu skjöldunga,* *- skyldu-at feigir, -* *illa réðsk Atla,* *átti hann þó hyggju;* *felldi stoð stóra,* *stríddi sér harðla,* *af bragði boð sendi,* *at kvæmi brátt mágar.*	Die Fürsten erfaßte ihr feindlich Geschick. Übel berieth sich Atli bei aller Klugheit: Die Stütze stürzt’ er sich im Streit mit sich selbst. Er sandte schnelle Boten daß seine Schwäger kämen.
3	*Horsk var húsfreyja,* *hugði at mannviti;* *lag heyrði hon orða,* *hvat þeir á laun mæltu;* *þá var vant vitri,* *vildi hon þeim hjalpa,* *skyldi of sæ sigla,* *en sjalf né komsk-at.*	Die schlaue Hausfrau sann auf Mannesklugheit; Sie wuste die Worte, die heimlich gewechselten. In Noth war die Weise, die sie retten wollte: Die Gesandten sollten segeln, sie selbst daheim sein.
4	*Rúnar nam at rísta,* *rengdi þær Vingi* *- fárs var hann flýtandi -,* *áðr hann fram seldi;* *fóru þá síðan* *sendimenn Atla* *um fjörð Lima,* *þar er fræknir bjuggu.*	Da ritzte sie Runen: die verritzte Wingi Eh er sie abgab, der Unheilstifter. Die Schiffe steuerten die Gesandten Atlis Durch den armreichen Sund, wo die Schnellen wohnten.

5

Ölværir urðu
ok elda kyndu,
hugðu vætr véla,
er þeir váru komnir;
tóku þeir fórnir,
er þeim fríðr sendi,
hengðu á súlu,
hugðu-t þat varða.

Bei festlicher Freude ward Feuer gezündet;
Ob ihrer Ankunft nicht ahnten sie Trug.
Die der Schwager geschickt, die Geschenke nahmen sie
Und hingen sie arglos auf an der Säule.

6

Kom þá Kostbera,
kvæn var hon Högna,
kona kapps gálig,
ok kvaddi þá báða;
glöð var ok Glaumvör,
er Gunnarr átti,
fellsk-at saðr sviðri,
sýsti of þörf gesta.

Högnis Hausfrau hört’ es, Kostbera.
Da ging die kluge und grüßte die Boten.
Auch Glaumwör, Gunnars Gattin freute sich;
Sie gedachte der Pflicht und pflegte die Gäste.

7

Buðu þeir heim Högna,
ef hann þá heldr færi,
sýn var svipvísi,
ef þeir sín gæði;
hét þá för Gunnarr,
ef Högni vildi,
Högni því nítti-t,
er hinn of réði.

Sie luden auch Högni, ob er dann lieber käme:
Offen war die Arglist, beachteten sie’s.
Da verhieß es Gunnar, wenn Högni wolle;
Doch Högni bestritt was der Herscher dafür sprach.

8

Báru mjöð mærar,
margs var alls beini;
fór þar fjölð horna,
unz þótti fulldrukkit.

Meth brachten die Maide, es mangelte nichts;
Die Füllhörner kreisten bis es völlig genug schien.

9

Hjú gerðu hvílu
sem þeim hægst þótti;
kennd var Kostbera,
kunni hon skil rúna,
innti orðstafi
at eldi ljósum;
gæta varð hon tungu
í góma báða,
váru svá villtar,
at var vant at ráða.

Gebettet ward den Boten aufs allerbeste.
Klug war Kostbera und kundig der Runen.
Sie besah die Lautstäbe bei des Lichtes Schein,
Und zwang die Zunge zu zwiefachem Anschlag:
Denn sie schienen umgeschnitzt und schwer zu errathen.

10

Sæing fóru síðan
sína þau Högni;
dreymði dróttláta,
duldi þess vætki,
sagði horsk hilmi,
þegars hon réð vakna:

Zu Bette ging sie mit dem Gatten darauf.
Die Leutselge träumte; auch leugnet’ es nicht
Die Weise dem Gemahl, als er Morgens erwachte.

11

"Heiman gerisk þú, Högni,
hyggðu at ráðum,
fár er fullrýninn,
far þú í sinn annat;
réð ek þér rúnar,
er reist þín systir,
björt hefir þér eigi
boðit í sinn þetta.

„Von Haus willst du, Högni: hüte dich wohl.
Nicht Viele sind vollklug: fahr ein andermal.
Ich errieth die Runen, die dir ritzte die Schwester:
Nicht hat dich die lichte geladen zu Haus.

12

Eitt ek mest undrumk,
mák-at ek enn hyggja,
hvat þá varð vitri,
er skyldi villt rísta;
því at svá var á vísat,
sem undir væri
bani ykkarr beggja,
ef it bráðla kvæmið;
vant er stafs vífi,
eða valda aðrir."

„Eins fiel mir auf: ich ahne noch nicht
Was der Weisen begegnete, so verworren zu schneiden.
Denn so war es angelegt, als lauschte darunter
Euch tückisch der Tod, trautet ihr der Ladung;
Doch Ein Stab fiel aus, oder Andre fälschten es.“

13

"Allar ro illúðgar,
ákk-a ek þess kynni
vilk-a ek þess leita,
nema launa eigim;
okkr mun gramr gulli
reifa glóðrauðu;
óumk ek aldregi,
þótt vér ógn fregnim."

Misstrauisch seid ihr; mir mangelt die Kunde,
Und laß es bewenden bis wirs zu lohnen haben.
Mit glutrothem Golde begabt uns der König.
Säh ich auch Schreckliches, ich scheue vor nichts.

14

"Stopalt munuð ganga,
ef it stundið þangat;
ykkr mun ástkynni
eigi í sinn þetta;
dreymdi mik, Högni,
dyljumk þat eigi;
ganga mun ykkr andæris,
eða ella hræðumk.

Übler Ausgang droht, wenn ihr dahin eilt,
Nicht freundlichen Empfang findet ihr dießmal.
Mir träumte heunt, Högni, ich hehl es nicht:
Die Fahrt gefährdet euch, wenn mich Furcht nicht trügt.

15

Blæju hugða ek þína
brenna í eldi,
hryti hár logi
hús mín í gögnum."

Lichte Lohe sah ich dein Laken verzehren:
Hoch hob sich die Flamme meine Halle durchglühend.

16

"Liggja hér línklæði,
þau er lítt rækið,
þau munu brátt brenna,
þau er þú blæju sátt."

Hier liegt Leinwand, die ihr längst nicht mehr achtet:
Wie bald verbrennt sie! Bettzeug schien dir das.

17

"Björn hugða ek hér inn kominn,
bryti upp stokka,
hristi svá hramma,
at vér hrædd yrðim;
munn oss mörg hefði,
svá at vér mættim ekki;
þar var ok þrömmun
þeygi svá lítil."

Ein Bär brach hier ein, der uns die Bänke verschob
Mit kratzenden Krammen: wir kreischten laut auf.
In den Rachen riß er uns; wir rührten uns nicht mehr.
Traun, das Getöse tobte nicht schlecht.

18

"Veðr mun þar vaxa,
verða ótt snemma,
hvítabjörn hugðir,
þar mun hregg austan."

Ein Ungewitter kommt über uns:
Ein Weißbär schien dir der Wintersturm.

19

"Örn hugða ek hér inn fljúga
at endlöngu húsi,
þat mun oss drjúgt deilask,
dreifði hann oss öll blóði,
hugða ek af heitum
at væri hamr Atla."

Einen Adler sah ich schweben all den Saal uns entlang.
Das büßen wir bald: mit Blut beträuft' er uns;
Sein ängstendes Antlitz schien mir Atlis Hülle.

20

"Slátrum sýsliga,
séum þá roðru,
oft er þat fyr öxnum,
er örnu dreymir;
heill er hugr Atla,
hvatki er þik dreymir."
Lokit því létu,
líðr hver ræða.

Wir schlachten bald: da muß Blut wohl fließen;
Ochsen bedeutets oft, wenn man von Adlern träumt.
Treue trägt uns Atli was dir auch träumen mag. —
Sie ließen es beruhn; alle Rede hat ein Ende.

21

Vöknuðu vel borin,
var þar sams dæmi,
gettisk þess Glaumvör,
at væri grand svefna
-- -- -- við Gunnarr
at fáa tvær leiðir.

Das Königspaar erwachte: da kam es auch so.
Glaumwör gedachte bedeutender Träume,
Die Gunnarn hin und her hinderten zu fahren.

22

"Görvan hugða ek þér galga,
gengir þú at hanga,
æti þik ormar,
yrða ek þik kvikvan,
gerðisk rök ragna;
ráð þú, hvat þat væri."

Einen Galgen glaubt ich dir Gunnar gebaut.
Nattern nagten dich und noch lebtest du.
Die Welt ward mir wüst: was bedeutet das?

23

. . . . . .

—

Hinweis: Lücke im AN-Text; fehlt in beiden Übersetzungen.

24

"Blóðgan hugða ek mæki
borinn ór serk þínum
- illt er svefn slíkan
at segja nauðmanni, -
geir hugða ek standa
í gögnum þik miðjan,
emjuðu ulfar
á endum báðum."

Aus der Brünne blinkte ein blutig Eisen;
Hart ist, solch Gesicht dem Geliebten sagen.
Der Geer ging dir ganz durch den Leib
Und Wölfe heulen hört ich zu beiden Seiten.

25

"Rakkar þar renna,
ráðask mjök geyja,
oft verðr glaumr hunda
fyr geira flaugun."

Lose Hunde laufen mit lautem Gebell:
Kötergekläff verkündet der Lanzentraum.

26

"Á hugða ek hér inn renna
at endlöngu húsi,
þyti af þjósti,
þeystisk of bekki,
bryti fætr ykra
bræðra hér tveggja,
gerði-t vatn vægja;
vera mun þat fyr nökkvi."

Einen Strom sah ich schäumen den Saal hier entlang:
Er stieg und schwoll und überschwemmte die Bänke.
Euch Brüdern beiden zerbrach er die Füße;
Nichts dämmte die Flut: das bedeutet was.

27

. . . . . .

—

Hinweis: Lücke im AN-Text; fehlt in beiden Übersetzungen.

28

"Konur hugðak dauðar
koma í nótt hingat,
væri-t vart búnar,
vildi þik kjósa,
byði þér bráðliga
til bekkja sinna;
ek kveð aflima
orðnar þér dísir."

Weiber sah ich, verstorbne, im Saal hier nächten,
Kampflich gekleidet, dich zu kiesen bedacht.
Alsbald auf ihre Bänke entboten sie dich:
Von dir schieden, besorg ich, die Schutzgöttinnen.

29

"Seinat er at segja,
svá er nú ráðit;
forumk-a för þó,
alls þó ar fara ætlat;
margt er mjök glíkligt,
at mynim skammæir."

Das sagst du zu spät, da es beschloßen ist:
Wir entfliehn der Fahrt nicht, die wir zu fahren gelobten.
Vieles läßt glauben, daß unser Leben kurz ist. —

30
Litu er lýsti,
létusk þeir fúsir,
allir upp rísa,
önnur þau löttu,
fóru fimm saman,
fleiri til váru
halfu húskarlar,
hugat var því illa.
Snævarr ok Sólarr,
synir váru þeir Högna,
Orkning þann hétu,
er þeim enn fylgði,
blíðr var börr skjaldar
bróðir hans kvánar.

Mit leuchtendem Lichte die reiselustigen
Eilten zum Aufbruch; Andere ließens.
Nur fünfe fuhren, und doppelt so viel nur
Des Gesindes noch, denn schlecht wars bedacht.
Snewar und Solar waren Högnis Söhne;
Der fünfte fuhr Orkning in der Fürsten Zahl,
Der schnelle Schildträger, der Schwager Högnis.

31
Fóru fagrbúnar,
unz þau fjörðr skiliði;
löttu ávallt ljósar,
létu-at heldr segjask.

Ihnen folgten die Frauen bis die Furt sie schied.
Stäts hemmten die Holden; man hörte sie nicht.

32
Glaumvör kvað at orði,
er Gunnarr átti,
mælti hon við Vinga,
sem henni vert þótti:
"Veitk-at ek, hvárt verðlaunið
at vilja ossum;
glæpr er gests kváma,
ef í gerisk nakkvat."

Da begann Glaumwör, Gunnars Gemahl,
Zu Wingi gewandt wie ihr würdig schien:
„Ich weiß nicht, wie ihr guten Willen uns lohnt:
Hier warst du ein arger Gast, wenn Übels dort
geschieht.“

33
Sór þá Vingi,
sér réð hann lítt eira:
"Eigi hann jötnar,
ef hann at yðr lygi,
galgi görvallan,
ef hann á grið hygði."

Da verschwur sich Wingi und schonte sich wenig:
„Führe mich der Jote hin wofern ich euch log:
Am Galgen will ich hängen, heuchelt’ ich Frieden.“

34
Bera kvað at orði,
blíð í hug sínum:
"Sigli þér sælir
ok sigr árnið;
fari sem ek fyr mælik,
fæst eigi því níta."

Da hub Bera an aus biederm Herzen:
„Segelt denn selig und Sieg geleit euch!
Werd es wie ich wünsche und wehre dem nichts.“

35
Högni svaraði,
hugði gótt nánum:
"Huggizk it, horskar,
hvégi er þat gervisk;
mæla þat margir,
missir þó stórum,
mörgum ræðr litlu,
hvé verðr leiddr heiman."

Da hub Högni an Freunden Heil erwünschend:
„Seid weis und wohlgemuth, wie es ergehe!“
So sprechen Viele, doch unterschiedlich ists,
Denn Manchem liegt wenig an dem Geleiter.

36

Sásk til síðan,
áðr í sundr hyrfi,
þá hygg ek sköp skiptu,
skilðusk vegir þeira.

Sie sahen sich noch nach bis sie sich entschwanden;
Da theilten sich die Schicksale, schieden sich die Wege.

37

Róa námu ríki,
rifu kjöl halfan,
beystu bakföllum,
brugðusk heldr reiðir,
hömlur slitnuðu,
háir brotnuðu,
gerðu-t far festa,
áðr þeir frá hyrfi.

Sie ruderten kräftig, der Kiel schier zerbarst,
Schwenkten sich stark zurück mit eifrigen Schlägen:
Die Rührpflöcke rißen, die Ruder zerbrachen.
Unbefestigt blieb das Fahrzeug, da sie zu Lande fuhren.

38

Litlu ok lengra,
- lok mun ek þess segja -,
bæ sá þeir standa,
er Buðli átti;
hátt hriktu grindr,
er Högni kníði.

Unlange währt’ es nun, laßt es mich kürzen,
So sahn sie die Burg stehn, die Budli beseßen.
Laut klirrten die Riegel, da Högni klopfte.

39

Orð kvað þá Vingi,
þats án væri:
"Farið firr húsi,
- flátt er til sækja,
brátt hefi ek ykkr brennda,
bragðs skuluð höggnir,
fagrt bað ek ykkr kvámu,
flátt var þó undir -
ella heðan bíðið,
meðan ek hegg yðr galga."

Ein Wort sprach da Wingi, würd es verschwiegen!
„Fahrt fern vom Hause; Gefahr bringt der Eintritt.
Leicht gingt ihr ins Garn, und gleich erschlägt man euch.
Ich trieb euch traulich, doch Trug stak darunter.
Oder bleibt auch hier, so bau ich euch den Galgen.“

40

Orð kvað hitt Högni,
hugði lítt vægja,
varr at véttugi,
er varð at reyna:
"Hirða þú oss hræða,
hafðu þat fram sjaldan,
ef þú eykr orði,
illt muntu þér lengja."

Dawider sprach Högni, nicht zu weichen bedacht;
Ihn ängstete gar nichts, wo es galt sich versuchen:
Du sollst uns nicht schrecken, sieh, es geräth nicht:
Wagst du ein Wort noch, wird dir langes Übel.“

41

Hrundu þeir Vinga
ok í hel drápu,
öxar at lögðu,
meðan í önd hixti.

Da hieben sie Wingi zu Hel ihn zu senden,
Gebrauchten der Äxte, bis der Athem ihm schwand.

42

Flykkðusk þeir Atli
ok fóru í brynjur,
gengu svá görvir,
at var garðr milli;
urpusk á orðum
allir senn reiðir:
"Fyrr várum fullráða
at firra yðr lífi."

Atli mit dem Volk fuhr in die Panzer.
Gerüstet rannten sie der Ringmauer zu.
Gewechselt wurden viel Worte des Zorns:
„Lange gelobt wars, euch das Leben zu rauben.“ —

43

"Á sér þat illa,
ef höfðuð áðr ráðit,
en eruð óbúnir,
ok höfum einn felldan,
lamðan til heljar,
liðs var sá yðvars."

„Wenig gewahrt man noch was ihr wider uns vorhabt.
Euch sehn wir unbereit; wir aber schlugen
Und erlähmten Einen von Euerm Geleit.“

44

Óðir þá urðu,
er þat orð heyrðu,
forðuðu fingrum
ok fengu í snæri,
skutu skarpliga
ok skjöldum hlífðusk.

Wuthgrimm wurden die das Wort vernahmen.
Sie reckten die Finger, faßten die Schnüre
Und schoßen scharf, mit den Schilden sich deckend.

45

Inn kom þá andspilli,
hvat úti drýgðu,
halir fyr höllu,
heyrðu þræl segja.

Nun ward es innen kund was außen geschah.
Sie hörten der Knechte Gespräch vor der Halle.

46

Ötul var þá Guðrún,
er hon ekka heyrði,
hlaðin halsmenjum,
hreytti hon þeim gervöllum,
slöngði svá silfri,
at í sundr hrutu baugar.

Der Geist trieb Gudrunen, da sie das Graun vernahm:
Im Zorn zerrte sie die Zierde der Halsketten,
Schleuderte das Silber, daß die Ringe schlißen.

47

Út gekk hon síðan,
yppði-t lítt hurðum,
fór-a fælt þeygi
ok fagnaði komnum,
hvarf til Niflunga,
sú var hinzt kveðja,
fylgði saðr slíku,
sagði hon mun fleira:

Aus ging sie, unsanft die Angeln schlagend,
Furchtlos trat sie vor und empfing die Gäste,
Liebkoste den Niflungen (der letzte Gruß wars)
Mit Herzen und Halsen; dann hub sie an und sprach noch:

48

"Leitaða ek í líkna
at letja ykkr heiman,
sköpum viðr manngi,
ok skuluð þó hér komnir."
Mælti af mannviti,
ef mundu sættask;
ekki at reðusk,
allir ní kváðu.

„Ich sandt ein Sinnbild euch zu schrecken damit;
Dem Schicksal widersteht man nicht: ihr solltet nun kommen."
Noch vermitteln möchte sies mit manchem klugen Wort;
Niemand rieth dazu, nein, riefen Alle.

49

Sá þá sælborin,
at þeir sárt léku,
hugði á harðræði
ok hrauzk ór skikkju;
nökðan tók hon mæki
ok niðja fjör varði,
hæg var-at hjaldri,
hvars hon hendr festi.

Da sah die Seliggeborne den bittern Kampf begonnen.
Erkeckt zu kühner That warf sie das Kleid hin,
Schwang das bloße Schwert und schützte der Freunde Leben.
Behaglich war sie nicht im Kampf wohin sie kam.

50

Dóttir lét Gjúka
drengi tvá hníga,
bróður hjó hon Atla,
bera varð þann síðan,
skapði hon svá skæru,
skelldi fót undan.

Giukis Tochter traf tödlich zwei Männer.
Den Bruder Atlis schlug sie, daß man ihn bahren muste:
Bis ein Fuß ihm fehlte focht sie mit ihm.

51

Annan réð hon höggva,
svá at sá upp reis-at,
í helju hon þann hafði,
þeygi henni hendr skulfu.

Den Andern hieb sie also, daß er Aufstehns vergaß:
Den hatte sie zu Hel gesandt; ihre Hände bebten nicht.

52

Þjörku þar gerðu,
þeiri var við brugðit,
þat brá of allt annat,
er unnu börn Gjúka;
svá kváðu Niflunga,
meðan sjalfir lifðu,
skapa sókn sverðum,
slítask af brynjur,
höggva svá hjalma
sem þeim hugr dygði.

So ward die Wehr hier, daß es weltkund ist;
Doch ging über Alles gar was die Giukungen wirkten.
So lange sie lebten ließen die Niflungen
Die Schwerter schwirren, schwinden die Brünnen;
Helme zerhieben sie nach Herzensgelüsten.

53

Morgin mest vágu,
unz miðjan dag líddi,
óttu alla
ok öndurðan dag;
fyrr var fullvegit,
flóði völlr blóði,
átján áðr fellu,
efri þeir urðu.
Beru tveir sveinar
ok bróðir hennar.

Sie stritten den Morgen über Mittag hinaus,
Von erster Frühe zu voller Tageshöh.
Vom Blute floß das Feld, erfüllt war der Kampf.
Ihrer achtzehn fielen — die Feinde siegten —
Beiden Söhnen Beras und ihrem Bruder Orkning.

54

Röskr tók at ræða,
þótt hann reiðr væri:
"Illt er um litask,
yðr er þat kenna;
várum þrír tigir,
þegnar vígligir,
eftir lifum ellifu,
ór er þar brunnit.

Atli begann grimmig das Wort:
„Üble Schau ist hier und Euer die Schuld.
Hier standen dreißig streitbare Degen;
Nur eilfe sind übrig: zu arg ist die Lücke!

55

Bæðr várum fimm,
er Buðla misstum;
hefir nú Hel halfa,
en höggnir tveir liggja.

Fünf Brüder waren wir, als Budli starb:
Nun hat Hel die Hälfte, verhauen liegen Zweie!

56

Mægð gat ek mikla,
mák-a-k því leyna,
kona váliga,
knák-a ek þess njóta;
hljótt áttum sjaldan,
síz komt í hendr ossar,
firrðan mik frændum,
féi oft svikinn,
senduð systur helju,
slíks ek mest kennumk."

„Herliche Schwäger hatt ich, ich läugn es nicht;
Unweibliches Weib! wenig genieß ichs.
Wir stimmten selten seit ich dich nahm.
Ihr habt mich des Reichtums beraubt und der Freunde,
Meine Schwester erschlagen: am Schwersten härmt mich das!“

57

"Getr þú þess, Atli,
gerðir svá fyrri,
móður tókt mína
ok myrðir til hnossa,
svinna systrungu
sveltir þú í helli,
hlægligt mér þat þykkir,
er þú þinn harm tínir;
goðum ek þat þakka,
er þér gengsk illa."

Gedenkst du des, Atli! Du thatest zuerst so.
Du hast mir die Mutter ermordet um Schätze:
In der Höhle zu verhungern war der Hehren Looß.
Lächerlich läßt es dir deines Leids zu gedenken:
Durch Gnade der Götter ergeht es dir übel.

58

"Eggja ek yðr, jarlar,
auka harm stóran
vífs ins vegliga,
vilja ek þat líta;
kostið svá keppa,
at klökkvi Guðrún,
séa ek þat mætta,
at hon sér né ynði-t.

Nun mahn ich euch, Mannen, mehrt den Harm
Dem stolzen Weibe: das säh ich gern!
Erkämpft aus Kräften, daß Gudrun klagen müße.
Das lüstet mich zu schaun, daß ihr Looß sie schmerze.

59

Takið ér Högna
ok hyldið með knífi,
skerið ór hjarta,
skuluð þess görvir,
Gunnar grimmúðgan
á galga festið,
bellið því bragði,
bjóðið til ormum."

Bemeistert euch Högnis, daß ein Meßer ihn theile,
Reißt ihm das Herz aus, seid rasch zur That;
Den grimmen Gunnar, an den Galgen hängt ihn,
Knüpft scharf den Strang, ladet Schlangen dazu.

60

"Ger, sem til lystir,
glaðr munk þess bíða,
röskr munk þér reynask,
reynt hefi ek fyrr brattara;
höfuð hnekking,
meðan heilir várum,
nú erum svá sárir,
at þá mátt sjalfr valda."

Thu nach Gefallen, getrost erwart ichs:
Doch hart bewähr ich mich, der wohl Herberes litt.
Wir hielten euch Stand, da wir heil waren:
Nun sind wir so wund, du hast volle Gewalt. —

61

Beiti þat mælti,
bryti var hann Atla:
"Tökum vér Hjalla,
en Högna forðum,
högum vér halft yrkjum,
hann er skapdauði,
lifir-a svá lengi,
löskr mun hann æ heitinn."

Da redete Beiti, der Burgwart Atlis:
„Laßt uns Hialli fangen und Högni schonen.
Uns hilft das halbe Werk, und ihm gehört sich das:
Wie lang er leben mag, ein Lump doch bleibt er.“

62

Hræddr var hvergætir,
helt-a in lengr rúmi,
kunni klökkr verða,
kleif í rá hverja;
vesall lézk vígs þeira,
er skyldi váss gjalda,
ok sinn dag dapran
at deyja frá svínum,
allri örkostu,
er hann áðr hafði.

Der Hafenhüter erschrak und hielt nicht Stand;
Er krisch und klagte und kroch in alle Winkel:
Ihr Streit bekäm ihm schlecht, den er schuldlos büße;
Unselig sei der Tag, da er von der Schweinmast käme
Und der feißten Kost, der er lang sich erfreut.

63

Tóku þeir brás Buðla
ok brugðu til knífi,
æpði illþræli,
áðr odds kenndi,
tóm lézk at eiga
teðja vel garða,
vinna it vergasta,
ef hann við rétti,
feginn lézk þó Hjalli,
at hann fjör þægi.

Budlis Schergen zogen und schliffen das Meßer;
Der arme Schalk schrie eh er die Schärfe fühlte:
Nicht zu alt noch war er die Äcker zu düngen;
Gern schaff er das Schmählichste, wenn er Schonung fände,
Und lache dazu, behielt’ er das Leben nur.

64

Gættisk þess Högni
- gerva svá færi -,
at árna ánauðgum,
at undan gengi:
"Fyrir kveð ek mér minna
at fremja leik þenna.
Hví mynim hér vilja
heyra á þá skræktun?"

Högni berieth sich, so rasch thät' es Keiner,
Für den Gimpel zu bitten, daß er entginge.
„Dieß Spiel besteh ich viel leichter selber:
Wer wollte weiter solch Gewinsel hören!"

65

Þrifu þeir þjóðgóðan,
þá var kostr engi
rekkum rakklátum
ráð enn lengr dvelja;
hló þá Högni,
heyrðu dagmegir,
keppa hann svá kunni,
kvöl hann vel þolði.

Sie ergriffen den Guten; es gab keine Wahl mehr
Des raschen Recken Gericht zu verschieben.
Hell lachte Högni, es hörten die Männer
Wie kampflich er konnte die Qual erdulden.

66

Harpu tók Gunnarr,
hrærði ilkvistum,
sláa hann svá kunni,
at snótir grétu,
klukku þeir karlar,
er kunnu görst heyra;
ríkri ráð sagði;
raftar sundr brustu.

Die Zither nahm Gunnar, mit den Zweigen der Füße
Konnt er sie schlagen, daß die Schönen klagten,
Die Helden sich härmten, die ihn hörten spielen.
Rath sagt' er den Reichen, daß entzwei rißen
Balken.

67

Dó þá dýrir,
dags var heldr snemma,
létu þeir á lesti
lifa íþróttir.

Die Theuern waren todt bei Tagesanbruch;
Ihnen überlebte allein die Tugend.

68

Stórr þóttisk Atli,
sté hann of þá báða,
horskri harm sagði
ok réð heldr at bregða:
"Morginn er nú, Guðrún,
misst hefir þú þér hollra;
sums ertu sjalfskapa,
at hafi svá gengit."

Stolz war Atli, stieg über beide,
Sagte Harm der Hehren und höhnte sie noch:
„Morgen ists, Gudrun: du missest deine Holden.
Du selbst hast Schuld, daß es so erging."

69

"Feginn ertu, Atli,
ferr þú víg lýsa,
á munu þér iðrar,
ef þú allt reynir;
sú mun erfð eftir,
ek kann þér segja:
Ills gengsk þér aldri,
nema ek ok deyja."

Nun freust du dich, Atli, ihren Fall zu berichten.
Doch übel gereut dich, wenn du Alles weist.
Was sie dir vermachten, ich meld es dir jetzt:
Stäte Besorgniss; ich sterbe denn auch.

70

"Kann ek slíks synja,
sé ek til ráð annat
halfu hógligra,
- höfnum oft góðu -,
mani mun ek þik hugga,
mætum ágætum,
silfri snæhvítu,
sem þú sjalf vilir."

Dem werd ich wehren, ich weiß andern Rath,
Noch halbmal hülfreichern; unser Heil verschmähn wir oft.
Mit Mägden tröst ich dich und manchem Kleinod,
Schneeweißem Silber wie du selbst es wählst.

71

"Ón er þess engi,
ek vil því níta;
sleit ek þá sáttir,
er váru sakar minni;
afkár ek áðr þótta,
á mun nú gæða,
hræfða ek um hotvetna,
meðan Högni lifði.

„Das wähne nimmer: ich sage Nein dazu.
Sühne verschmäht' ich eh Solches erging.
Galt ich für grimmig, nun bin ich es gar;
Den Harm verhehlt' ich dieweil Högni lebte.

72

Alin vit upp várum
í einu húsi,
lékum leik margan
ok í lundi óxum,
gæddi okkr Grímhildr
gulli ok halsmenjum;
bana muntu mér bræðra
bæta aldrigi
né vinna þess ekki,
at mér vel þykki.

„Uns zogen sie auf in Einem Hause,
Viel Spiele zusammen spielten wir im Walde.
Grimhild gab uns Gold und Halsschmuck.
Du magst mir nicht büßen meiner Brüder Mord:
Was du thust und läßest, leid ist mir Alles.

73

Kostum drepr kvenna
karla ofríki;
í kné gengr hnefi,
ef kvistir þverra;
tré tekr at hníga,
ef höggr tág undan;
nú máttu einn, Atli,
öllu hér ráða."

„Doch der Frauen Willen wandelt der Männer Gewalt.
Die Krone verdirbt, wenn die Zweige dorren;
Wenn der Bast gebricht geht der Baum zu Grunde:
Du allein magst, Atli, aller Dinge nun walten."

74

Gnótt var grunnýðgi,
er gramr því trúði,
sýn var sveipvísi,
ef hann sín gæði;
kröpp var þá Guðrún,
kunni of hug mæla,
létt hon sér gerði,
lék hon tveim skjöldum.

Aus argem Unverstand schenkt' ihr Atli Vertrauen;
Offen war die Arglist, hätt er geachtet drauf.
Schlau hehlte Gudrun des Herzens Meinung;
Leichtsinnig schien sie auf zwei Schultern zu tragen.

75

Æxti hon öldrykkjur
at erfa bræðr sína,
samr lézk ok Atli
at sína gerva.

Ein Gelage ließ sie rüsten zum Leichenschmaus der Brüder
Atli wollte auch seine Todten ehren.

76
Lokit því létu,
lagat var drykkju,
sú var samkunda
við svörfun ofmikla;
ströng var stórhuguð,
stríddi hon ætt Buðla,
vildi hon ver sínum
vinna ofrhefndir.

Sie ließen die Rede, das Gelage zu beschicken,
Daß Füll und Überfluß bei der Feier war.
Streng war die Stolze den Entstammten Budlis:
Gegen den Gatten sann sie grause Rache.

77
Lokkaði hon litla
ok lagði við stokki,
glúpnuðu grimmir
ok grétu þeygi,
fóru í faðm móður,
fréttu, hvat þá skyldi.

Auf den Block sie zu legen lockte sie die Kleinen;
Die wilden scheuten, doch weinten sie nicht:
„Auf der Mutter Schooß hier was sollen wir beide?“

78
"Spyrið lítt eftir,
spilla ætla ek báðum,
lyst várumk þess lengi
at lyfja ykkr elli."

„Muß ich es melden? Ermorden will ich euch;
Mich lüstete längst euch das Leben zu nehmen.“

79
Brá þá barnæsku
bræðra in kappsvinna,
skipti-t skapliga,
skar hon á hals báða.
Enn frétti Atli,
hvert farnir væri
sveinar hans leika,
er hann sá þá hvergi.

An der muntern Kindheit.“ Die kampfgeübte Frau
Vollbracht es alsbald, lös’te beiden den Hals.
Oft frug Atli, ob beim Spiel
Die Söhne seien? er sehe sie nicht.

80
"Yfir ráðumk ganga
Atla til segja;
dylja munk þik eigi,
dóttir Grímhildar;
glaða mun þik minnst, Atli,
ef þú görva reynir;
vakðir vá mikla,
er þú vátt bræðr mína.

Ich eilte mich, Atli, dir Antwort zu sagen.
Die That verhehlt dir nicht die Tochter Grimhilds.
Nicht freut es dich freilich, wenn du alles erfährst;
Auch mir schufst du scharfe Pein: du erschlugst mir
die Brüder.

81
Svaf ek mjök sjaldan,
síðans þeir fellu,
hét ek þér hörðu,
hefi ek þik nú minntan;
morgin mér sagðir,
man ek enn þann görva,
nú er ok aftann,
átt þú slíkt at frétta.

Selten schlief ich seit sie gefallen sind.
Ich dräute dir heftig; gedenkst du daran?
Morgen ists, sprachst du: mir gedenkt es wohl;
Nun kam der Abend, da künd ich dir Gleiches.

82
Maga hefir þú þinna
misst, sem þú sízt skyldir,
hausa veizt þú þeira
hafða at ölskálum,
drýgða ek þér svá drykkju,
dreyra blett ek þeira.

Du verlorst die Söhne, wie dich nicht verlangte;
Als Becherschalen stehn ihre Schädel hier;
Im Becher bracht ich dir ihr Blut, das rothe.

83
Tók ek þeira hjörtu,
ok á teini steikðak,
selda ek þér síðan,
sagðak, at kalfs væri:
einn þú því ollir,
ekki réttu leifa,
töggtu tíðliga,
trúðir vel jöxlum.

An den Spieß gesteckt schmorten ihre Herzen,
Ich gab sie dir zu kosten für Kälberherzen:
Du aßest sie allein und ließest nichts übrig,
Hast gierig gegeßen mit guten Malmzähnen.

84
Barna veiztu þinna,
biðr sér fár verra;
hlut veld ek mínum,
hælumk þó ekki."

Du kennst deiner Knaben Schicksal, kaum giebts ein schlimmeres.
Mein Looß erfüllt ich und lache nicht drob.

85
"Grimm vartu, Guðrún,
er þú gera svá máttir,
barna þinna blóði
at blanda mér drykkju;
snýtt hefir þú sifjungum,
sem þú sizt skyldir,
mér lætr þú ok sjalfum
millum ills lítit."

Grimm warst du, Gudrun, da du gegen dein Herz
Der Gebornen Blut mir in den Becher mischtest,
Deine Söhne erschlugst wie dir am Schlimmsten anstand.
Mir fügst du Leid auf Leid, läßest mir nicht Ruh.

86
"Vili mér enn væri
at vega þik sjalfan,
fátt er fullilla
farit við gram slíkan;
drýgt þú fyrr hafðir
þat, er menn dæmi vissu-t til,
heimsku, harðræðis
í heimi þessum;
nú hefir þú enn aukit,
þat er áðan frágum;
greipt glæp stóran,
gört hefir þú þitt erfi."

Wohl erledigt' ich lieber des Lebens dich selber;
Schwer genug straft man nicht solchen König.
Du vollbrachtest zuvor beispiellose Unthat,
Die Welt weiß nicht so wahnsinngen Graus.
Neuen Frevel fügtest du zu dem vorigen heut,
Übtest arge Schande beim eignen Leichenmal.

87
"Brennd muntu á báli
ok barið grjóti áðr,
þá hefir þú árnat
þatstu æ beiðisk."

Auf Scheitern sollst du brennen, erst gesteinigt werden.
So wird dir zu Theil wonach du trachtetest stäts.

88
Sátu samtýnis,
sendusk fárhugi,
hendusk heiftyrði,
hvártki sér unði;
heift óx Hniflungi,
hugði á stórræði,
gat fyr Guðrúnu,
at hann væri grimmr Atla.

In einer Burg wohnten sie, warfen sich Wuthblicke,
Schleuderten Flüche; ward keiner froh mehr.
Groll wuchs im Niflungen: auf Großthat sann er;
Er sagte Gudrunen, grimm wär er Atlin.

89
Kómu í hug henni
Högna viðfarar,
talði happ hánum,
ef hann hefnt ynni.
Veginn var þá Atli,
var þess skammt bíða,
sonr vá Högna
ok sjalf Guðrún.

Die Frau hatt im Sinn was Högni erfuhr.
Sie rühmt' ihn selig, wenn er Rache nähme.
Da ward Atli gefällt, unlange währt' es:
Högnis Sohn erschlug ihn, und Gudrun selbst.

90
Röskr tók at ræða,
rakðisk ór svefni,
kenndi brátt benja,
bands kvað hann þörf enga:
"Segið it sannasta,
hverr vá son Buðla,
emk-a ek lítt leikinn,
lífs tel ek ván enga."

Der Schnelle sprach vom Schlaf erweckt,
Der Wunden bewust; doch wollt er nicht Hülfe:
„Wer schlug Budlis Sohn? Sagt mir die Wahrheit.
Nicht leicht verletzt' er mich: mein Leben ist hin."

91
"Dylja mun þik eigi
dóttir Grímhildar,
látumk því valda,
er líðr þína æfi,
en sumu sonr Högna,
er þik sár mæða."

Dir das zu hehlen ziemt Grimhilds Erzeugter nicht:
Laß mich die Ursach sein, daß dein Leben endet,
Und Högnis Sohn zumal, daß Wunden dich
ermatten.

92
"Vaðit hefir þú at vígi,
þótt væri-t skaplikt,
illt er vin véla,
þanns þér vel trúir;
beiddr fór ek heiman
at biðja þín, Guðrún.

Zum Mord riß dich Wuth, zum widernatürlichen.
Falsch ists, den Freund täuschen, der fest vertraut.
Erbeten fuhr ich dich zu freien von Haus,

93
Leyfð vartu ekkja,
létu stórráða,
varð-a ván lygi,
er vér of reyndum;
fórtu heim hingat,
fylgði oss herr manna,
allt var ítarligt
um órar ferðir.

Die verwaiste Wittwe, die wildherzig hieß:
Keine Lüge war es, das ließest du schauen.
Wir holten dich ein mit großem Heergeleit.
Alles war auserwählt bei unsrer Fahrt.

94
Margs var alls sómi
manna tíginna,
naut váru ærin,
nutum af stórum,
þar var fjölð féar,
fengu til margir.

Aller Pracht war genug durch preiswerthe Gäste,
Rinder in Vorrath, die uns reichlich nährten.
Fülle war und Überfluß, Viele genoßen es.

95
Mund galt ek mærri
meiðma fjölð þiggja,
þræla þría tigu,
þýjar sjau góðar,
sæmð var at slíku,
silfr var þó meira.

Zum Mahlschatz vermacht ich dir Menge des Schatzes,
Knechte zehnmal drei, und zierer Mägde sieben,
Ein schön Geschenk; des Silbers war viel mehr.

96
Léztu þér allt þykkja,
sem ekki væri,
meðan lönd þau lágu,
er mér leifði Buðli,
gróftu svá undir,
gerði-t hlut þiggja;
sværu léztu þína
sitja oft grátna,
fann ek í hug heilum
hjóna vætr síðan."

Das nahmst du Alles hin als wär es nichts
Nach dem Lande verlangend, das Budli mir ließ.
Fallstricke flochst du mir, ich empfing nichts Andres.
Die Schwieger ließest du oft sitzen in Thränen;
Heiter hielten wir niemals Haus.

97
"Lýgr þú nú, Atli,
þótt ek þat lítt rekja;
heldr var ek hæg sjaldan,
hóftu þó stórum;
börðuzk ér bræðr ungir,
báruzk róg milli;
halft gekk til heljar
ór húsi þínu;
hrolldi hotvetna
þat er til hags skyldi.

Nun lügst du, Atli! Doch laß ichs bewenden.
Selten war ich sanft; doch sätest du Zwist.
Unbändig strittet ihr jungen Brüder,
Daß zu Hel die Hälfte deines Hauses fuhr:
Zu Grunde ging Alles was Glück bringen sollte.

98
Þrjú várum systkin,
þóttum óvægin,
fórum af landi,
fylgðum Sigurði,
skæva vér létum,
skipi hvert várt stýrði,
örkuðum at auðnu,
unz vér austr kómum.

Wir drei Geschwister dauchten unbezwinglich;
Wir fuhren von Lande in Sigurds Gefolge,
Schweiften und steuerten, sein Schiff ein Jeder,
Auf unsichern Ausgang ins östliche Land.

99	*Konung drápum fyrstan,* *kurum land þaðra,* *hersar oss á hönd gengu,* *hræðslu þat vissi;* *vágum ór skógi* *þanns vildum syknan,* *settum þann sælan,* *er sér né átti-t.*	Einen Fürsten fällten wir; uns fiel sein Land zu. Die Hersen huldigten: wir waren die Herrn. Nach Willkür riefen wir aus dem Wald Verbannte, Gaben dem die Macht, der keinen Deut besaß.
100	*Dauðr varð inn húnski,* *drap þá brátt kosti,* *strangt var angr ungri* *ekkju nafn hljóta;* *kvöl þótti kvikri* *at koma í hús Atla,* *átti áðr kappi,* *illr var sá missir.*	Jener Hunnische starb, mein Stand ward geniedert; Herb war der Jungen Harm verwittwet zu heißen: Doch härtere Qual wars, in Atlis Haus zu kommen Der Vermählten des Mannes, den zu missen schwer war.
101	*Komt-a-ðu af því þingi,* *er vér þat frægim,* *at þú sök sættir* *né slekðir aðra;* *vildir ávallt vægja* *en vætki halda,* *kyrrt of því láta,* *-- -- -- -- -- --"*	Nie kamst du vom Kampf, daß uns Kunde ward, Du habest Streit gesucht und Sieg dir erfochten. Stäts wolltest du weichen, nicht Widerstand thun, Dich heimlich halten was Hohn schuf dem Fürsten.
102	*"Lýgr þú nú, Guðrún,* *lítt mun við bætask* *hluti hvárigra,* *höfum öll skarðan.* *Gerðu nú, Guðrún,* *af gæzku þinni* *okkr til ágætis,* *er mik út hefja."*	Nun lügst du, Gudrun! So linderst du nicht Unser herbes Geschick, das hart ist beiden. Gönne nun, Gudrun, durch deine Güte Uns die letzte Ehre beim Leichenbegängniss.
103	*"Knörr mun ek kaupa* *ok kistu steinda,* *vexa vel blæju* *at verja þitt líki,* *hyggja á þörf hverja,* *sem vit holl værim."*	Einen Kiel will ich kaufen und gemalte Kiste, Das Leintuch wächsen, das den Leib verhülle, Auf alle Nothdurft achten als ob wir uns liebten. —
104	*Når varð þá Atli,* *niðjum stríð æxti,* *efndi ítrborin* *allt þats réð heita;* *fróð vildi Gudrún* *fara sér at spilla,* *urðu dvöl dægra,* *dó hon í sinn annat.*	Todt war nun Atli, die Freunde trauerten. Da hielt die Hohe alle Verheißung. Nun sann sich Gudrun selber zu tödten; Doch gelängt war ihr Leben, andrer Tod ihr verliehn.

Sæll er hverr síðan,
er slíkt getr fæða
jóð at afreki,
sems ól Gjúki;
lifa mun þat eftir
á landi hverju
þeira þrámæli,
hvargi er þjóð heyrir.

Selig heißt seitdem dem solch eine kühne
Tochter gegönnt ist, wie Giuki zeugte.
In allen Landen überleben wird
Der Vermählten Feindschaft, wo sie Menschen hören.

Quelle & Gemeinfreiheit: Altnordischer Text nach der Ausgabe von Guðni Jónsson (Eddukvæði), digitalisiert von heimskringla.no. Deutsch nach Karl Simrock, Die Edda (1851; 6. Aufl. 1876, Wikisource). Englisch nach Henry Adams Bellows, The Poetic Edda (1923). Alle Vorlagen sind gemeinfrei. Zählung: Simrock und Bellows lassen die AN-Lücken 23 und 27 aus und fassen mehrfach Strophen zusammen bzw. teilen sie neu (u. a. AN 50–51, 54–55, 92–93), so dass Simrock am Ende zwei (AN 105 = SIM 103) und Bellows sechs Nummern hinter dem AN-Text liegt (AN 105 = BEL 99).